

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Wtedy Dalila uśpiła go, splotła siedem kędziorów jego głowy z przędzą),* przybiła kołkiem (do ściany)** i powiedziała do niego: Filistyni nad tobą, Samsonie! I zbudził się ze swego snu, wyrwał kołek krosna i przędzę.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dalila uśpiła Samsona, splotła siedem jego kędziorów z przędzą i przytwierdziła kołkiem do ściany. Samsonie — krzyknęła — Filistyni nadchodzą! A on zbudził się ze snu i wyrwał kołek od krosna razem z przędzą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ona wtedy przybiła <i>je</i> kołkiem i powiedziała do niego: Filistyni nad tobą, Samsonie! Lecz <i>on</i> obudził się ze snu i wyrwał kołek z osnową i z wałkiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ona tedy przybiwszy gwoździem do wału tkackiego rzekła do niego: Filistynowie nad tobą, Samsonie; ale on ocuciwszy się ze snu swego, wyrwał gwoźdź z osnową i z wałem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy uczyniła Dalila, rzekła do niego: Filistynowie nad tobą, Samsonie! Lecz on wstawszy ze snu, wyrwał gwoźdź z włosami i z osnowaniem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uśpiła go więc, następnie przewięzała siedem splotów włosów motkiem nici, przymocowała kołek i zawołała do niego: Filistyni nad tobą, Samsonie! Ale on, ocknąwszy się ze snu, wyrwał kołek, czółenko tkackie i motek nici.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy uśpiła go i splotła siedem kędziorów włosów jego głowy z przędziwem jej krosna i przybiła kołkiem do ściany. I rzekła do niego: Filistyńczycy nad tobą, Samsonie! A on zbudził się ze swojego snu i wyrwał kołek wraz z przędziwem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uśpiła go więc i splotła siedem kosmyków z jego głowy z osnową przędzy, przybiła je palikiem i zawołała: Samsonie! Filistyni nad tobą! Obudził się, wyrwał palik i osnowę przędzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przybiła je tkackim bidłem i zawołała: „Samsonie! Filistyni są przy tobie!”. On przebudził się ze snu i uniósł to bidło, czółenko tkackie oraz całą osnowę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przybiła je więc za pomocą płochy, po czym zawołała na niego: ”Filistyni są przy tobie, Samsonie!” Na to przebudził się ze snu, wyrwał płochę, czółenko tkackie i osnowę.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І сказав їм: З того, що їв, вийшла їжа і з сильного

1) Wtedy Dalila uśpiła go, spłótła siedem kędziorów jego głowy z przędzą : za G A, και ἐκοίμισεν αὐτὸν Δαλιλα καὶ ἐδιάσατο τοὺς ἐπτὰ βοστρυχοὺς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκτάσεως; וְהַשְׁתִּיתָ חֲרָמֶיהֶם וְשָׂרְיָהֶן עַבְדְּהָס תִּפְלֶקֶם ; wg G B : I stało się po uśpieniu go, że wzięła Dalila siedem pukli jego głowy i spłótła z osnową, i przytwierdziła kołkiem do ściany, και ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Δαλιδα τὰς ἐπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὕφανεन ἐν τῷ διάσματι καὶ ἔπηξεν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοίχον.

2) do ściany : za G A G B, εἰς τὸν τοῖχον, הַקִּיר אֶל .

³⁾ i przędzę, ἡρῃᾶ (massechet): wg G A : i osnowę, i nie poznano (źródła) jego siły, καὶ τὸ διάσμα καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ; wg G B : i wyrwał kołek z materiałem ze ściany, καὶ ἐξῆρεν τὸν πάσσαλον τοῦ ὑφάσματος ἐκ τοῦ τοίγου.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	вийшла солодість. І не могли сповістити загадки до трьох днів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc przymocowała je tkackim wątkiem i znowu zawołała do niego: Szymsonie! Nad tobą Pelisztini! Jednak on obudził się ze swojego snu i wyrwał tkacki wątek wraz z osnową.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż przytwierdziła je kołkiem, po czym powiedziała do niego: "Filistyni nad tobą, Samsonie!" On więc zbudził się ze snu i wyrwał kołek tkacki oraz nić osnowy.